

188: Unlimited Spanish Podcast

La utilidad (o no) de la h

- *¿Has dicho algo?.*
- *Sí, siete h seguidas.*
- *¡Ufffff! Lo que tengo que aguantar.*

¡Hola a todos! Soy Òscar, fundador de unlimitedspanish.com. Quiero ayudarte a **hablar** español fluidamente. ¡Hablar español es más fácil de lo que parece! Solo tienes que usar el material y técnicas adecuadas.

Hoy, en este episodio:

- Vamos a hablar de la letra h. Desde sus orígenes a su utilidad en el idioma español.
- Y no me iré sin un pequeño ejercicio para practicar tu fluidez con el español. A través de preguntas y respuestas, vas a mejorar tu hablar de forma simple y sin esfuerzo.

Hace poco dediqué un episodio entero a la letra ñ, una letra ciertamente especial. Hoy voy a hablar de otra letra que

Испанский через истории

Полезность (или нет) буквы «h»

- *- Ты что-то сказал?*
- *- Да, семь h подряд.*
- *- Уффффф! Что мне приходится терпеть...*

Привет всем! Я Оскар, основатель unlimitedspanish.com. Я хочу помочь тебе **говорить** по-испански свободно. Говорить по-испански проще, чем кажется! Просто используй адекватные материалы и техники.

Сегодня в этом эпизоде:

- Мы поговорим о букве «h». От её происхождения до полезности в испанском языке.
- И я не уйду без небольшого упражнения на развитие беглости речи в испанском. С помощью вопросов и ответов ты улучшишь свою речь просто и без усилий.

Недавно я посвятил целый эпизод безусловно особой букве ñ. Сегодня я расскажу о другой букве, которую

188: Unlimited Spanish Podcast

muchos nativos de la lengua española consideran antipática. Bueno, yo creo que muchos directamente odian a esta pobrecita letra. ¿Puedes adivinar de qué letra estoy hablando? De la letra h.

El problema de esta letra es que no se pronuncia ni emite ningún sonido.

Solo con la c hace el sonido característico de ch. Por ejemplo, *cartucho*.

Para el resto de casos es como si no existiera. El problema, lógicamente no está en hablar. Simplemente no la pronuncias. La dificultad está en escribir. Existen más de dos mil palabras que empiezan por la letra h. Estas son algunas de las palabras con h al inicio:

Hexágono, hábil, hostil, huésped, horno, hondo, hipérbole, hidrografía, huerta, halo, halago.

Además, existen bastantes palabras que tienen esta letra dentro de la misma palabra. Recuerda que no se pronuncia. Por ejemplo:

Deshacer, bohemio, exhibir, inhalar, zanahoria, cohibir, ahora, rehacer

Испанский через истории

многие носители испанского не особо жалуют. Ну, я думаю, что многие люди открыто ненавидят эту бедную букву. Можешь догадаться, о какой букве я говорю? О букве «h».

Проблема этой буквы в том, что она не произносится, и не передает никакого звука.

Только с буквой «c» она передаёт характерный звук «ch». Например, в слове *cartucho* (патрон).

В остальных случаях как будто бы её не существует. Проблема, конечно, не в произношении. Вы просто не произносите её. Трудность в письме. Более двух тысяч слов начинаются с буквы h. Вот некоторые слова с h в начале:

Шестиугольник, умелый, враждебный, хозяин, духовка, глубокий, гипербола, гидрография, огород, нимб, похвала.

Кроме того, есть довольно много слов, которые имеют эту букву внутри слова. Не забудь, что она не произносится. Например:

Отменить, богемный, демонстрировать, вдыхать, морковь, стеснять, сейчас, переделывать.

188: Unlimited Spanish Podcast

Ahora imagina a los alumnos de una típica escuela de España, México o de cualquier otro país de habla española. Ese día tienen un examen de ortografía. Durante el examen, mentalmente se harán preguntas del tipo “¿Esta palabra se escribe con h? ¿Y esta otra sin h?”. Un drama.

Algunos reclaman la total eliminación de esta letra porque dicen que es totalmente inútil, y posiblemente tengan algún trauma infantil debido a esos exámenes de ortografía. Bueno, lo del trauma infantil es broma.

Pero...como todo en la vida, normalmente la mejor manera de comprender algo es investigar los orígenes. Una buena pregunta es: ¿Por qué se empezó a utilizar esta letra si no se pronuncia?

Nuestra buena y vieja amiga Real Academia de la Lengua Española nos lo explica: Hasta el siglo XVI algunas palabras del español tenían un ligero sonido aspirado que se indicaba con la “h”. Inicialmente solo la gente culta pronunciaba ese ligero sonido. Era una manera de distinguirse de las clases populares.

Sin embargo, a partir del siglo XVI sucedió lo contrario. Como todo el mundo intentaba producir ese sonido, ya no se consideraba refinado sino lo contrario.

Испанский через истории

Теперь представь учеников типичной школы Испании, Мексики или любой другой испаноговорящей страны. В этот день у них контрольная по орфографии. Во время контрольной мысленно они задают себе вопросы типа «Это слово пишется с «h»? А это - без «h»?» Трагедия.

Некоторые требуют полной отмены этой буквы, поскольку считают, что она совершенно бесполезна, и, возможно, у них травма детства из-за этих контрольных по орфографии. Ну, травма детства — это шутка.

Но ... как и все в жизни, обычно лучший способ понять что-то — это исследовать происхождение. Хороший вопрос: почему эту букву начали использовать, если она не произносится?

Наша старая добрая подруга, Королевская Академия Испанского языка, объясняет это так: до 16-го века некоторые испанские слова имели слабый придыхательный звук, который обозначался буквой «h». Первоначально только культурные люди произносили этот слабый звук. Это был способ отличиться от простонародья. Однако с шестнадцатого века произошло обратное. Поскольку все пытались произнести этот звук, он уже не считался утонченным, а наоборот.

188: Unlimited Spanish Podcast

Así que se empezó a pronunciar menos y menos hasta que con el tiempo, prácticamente desaparecer. Aún y así, en algunos dialectos regionales tanto de Latinoamérica como de España aún se continúa produciendo con más o menos sutileza.

Para ser justos con nuestra amiga la “h”, a nivel escrito puede ser ciertamente útil porque nos ayuda a diferenciar entre diferentes significados de una palabra que suenan igual. Por ejemplo: “Hola” con “h” es saludar, pero “ola” sin “h” es lo que produce el océano en la playa.

Creo que estoy oyendo esta pregunta: “Muy bien Oscar. Todo esto está muy bien, pero... ¿Cómo puedo aprender a escribir correctamente las palabras con “h”?”. Bueno, en realidad no he oído la pregunta. De momento no tengo poderes, pero sí que la he imaginado.

Déjame contarte algo: Cuando tenía que hacer pruebas de ortografía en la escuela normalmente lo hacía bastante bien. La razón principal no era porque era mejor estudiante. Simplemente me gustaba mucho leer. Leía todo tipo de cómics y libros.

Испанский через истории

Так что он стал произноситься все реже и реже, пока со временем практически не исчез. Тем не менее, в некоторых региональных диалектах как Латинской Америки, так и Испании, этот звук все еще произносится с той или иной степенью выраженности.

Для справедливости по отношению к нашей подруге «h», на письме она, безусловно, может быть полезной, потому что помогает нам различать слова, которые звучат одинаково. Например: «Hola» с «h» означает привет, а «ola» без «h» — то, что океан создает на берегу (волна).

Мне кажется, я слышу этот вопрос: «Хорошо, Оскар. Это все очень хорошо, но ... Как мне научиться правильно писать слова с «h»?». Ну, на самом деле я не слышал этот вопрос. У меня пока нет таких сверхспособностей, но я представил себе это.

Позволь мне сказать кое-что: когда мне приходилось сдавать тесты на орфографию в школе, я обычно справлялся неплохо. Главная причина была не в том, что быть лучшим в классе. Мне просто очень нравилось читать. Я читал всевозможные комиксы и книги. Особенно мне нравился Жюль Верн. Все это погружение в то, как

188: Unlimited Spanish Podcast

Me gustaban los de Julio Verne, en concreto. Toda esa exposición a como se escriben las palabras me ayudaba a recordar su correcta ortografía. Mis compañeros de clase que nunca leían, escribían con muchos más errores que yo.

Así que es fácil. Si te interesa escribir sin errores siempre puedes leer un poco más. También puedes leer y escuchar a la vez usando este podcast junto con su texto.

Mini-historia

Muy bien. Ahora pasamos a la mini-historia. Así es como funciona: Yo digo una frase con información. A continuación, hago algunas preguntas sobre esa información. Después de cada pregunta hay una pausa. ¡Es tu turno para intentar responder! Después de cada pausa doy una respuesta correcta. Así voy construyendo la historia.

Mi recomendación es que tus respuestas sean cortas y rápidas. No intentes elaborar mucho. La idea es empezar a pensar en español y por eso necesitas contestar rápidamente. Muy bien, ¡empecemos!

Испанский через истории

слова пишутся, помогало запоминать их верное написание. Одноклассники, которые никогда не читали, писали с гораздо большим количеством ошибок, чем я.

Так что это легко. Если ты хочешь писать без ошибок, ты всегда можешь чуть больше читать. Также можешь читать и слушать одновременно, используя этот подкаст.

Мини-история

Отлично. А теперь переходим к мини-истории. Это работает так: я говорю фразу с информацией. Затем я задаю вопросы об этой информации. После каждого вопроса есть пауза. Твоя очередь отвечать! После каждой паузы я даю правильный ответ. Так я постепенно выстраиваю историю.

Моя рекомендация – давать короткие и быстрые ответы. Не нужно сильно стараться. Идея в том, чтобы начать думать на испанском, а для этого нужно отвечать быстро. Отлично, начинаем!

188: Unlimited Spanish Podcast

- Jaimito era uno de los estudiantes más traviosos de la escuela.

¿Era Jaimito un estudiante travieso u obediente?

Travieso. Era travieso. No era obediente.
No se portaba bien.

¿Era Jaimito el más travieso de la escuela?

No. No era el más travieso. Era uno de los más traviosos pero no más travieso.

¿Dónde se comportaba Jaimito mal?

En la escuela. En la escuela se comportaba mal. Era travieso en la escuela.

- Jaimito tenía dudas antes del examen de lengua española.

¿Quién tenía dudas?

Jaimito. Jaimito tenía dudas.

Испанский через истории

- Хаймито был одним из самых непослушных учеников в школе.

Хаймито был непослушным или послушным учеником?

Непослушным. Он был непослушным. Он не был послушным. Он вел себя плохо.

Был ли Хаймито самым непослушным в школе?

Нет, он не был самым непослушным. Он был одним из самых непослушных, но не самым непослушным.

Где Хаймито плохо себя вел?

В школе. Он плохо себя вел в школе. Он был непослушным в школе.

- У Хаймито были сомнения насчёт экзамена по испанскому языку.

У кого были сомнения?

У Хаймито. Хаймито сомневался.

188: Unlimited Spanish Podcast

¿Antes de qué él tenía dudas?

Antes del examen de lengua española. Él tenía dudas antes de ese examen.

¿Qué tipo de examen?

De lengua española.

- Jaimito preguntó a la profesora: “Profesora. ‘Ayer’ se escribe con h?”

¿Preguntó Jaimito si podía ir al lavabo?

No. Jaimito no preguntó eso. Preguntó si la palabra ‘ayer’ se escribe con h.

¿Quién hizo la pregunta? ¿La profesora?

No, la profesora no. Jaimito hizo la pregunta.

¿A quién iba dirigida la pregunta?

A la profesora. La pregunta iba dirigida a la profesora.

Испанский через истории

На счёт чего у него были сомнения?

Насчёт экзамена по испанскому языку. У него были сомнения перед этим экзаменом.

Каким типом экзамена?

По испанскому языку.

- Хаймито спросил учительницу: «Учитель. «Вчера» пишется через «h»? »

Хаймито спросил, может ли он пойти в туалет?

Нет, Хаймито этого не спрашивал. Он спросил, пишется ли слово «вчера» через букву «h».

Кто задал вопрос? Учительница?

Нет, учительница нет. Хаймито задал вопрос.

Кому был адресован вопрос?

Учительнице. Вопрос был адресован учительнице.

188: Unlimited Spanish Podcast

¿Y tú que crees? ¿Se escribe 'ayer' con h?

Ehhhhh...Vamos a ver qué dice la profesora.

- La profesora, pacientemente, le explicó que 'ayer' no se escribe con h.

¿Le explicó la profesora que 'ayer' se escribía con tres w?

No, no. La profesora no explicó eso. La profesora de Jaimito explicó que no se escribe con h.

¿Cómo le explicó la profesora eso?

Pacientemente. Con paciencia, que es lo contrario de impaciencia. Era una buena profesora.

Y ahora...qué dices... ¿Se escribe 'ayer' con h?

Sí claro, se escribe con h...quiero decir...sin h.

- Jaimito hizo otra pregunta: "¿Y hoy se escribe con h?".

¿Preguntó Jaimito otra vez?

Испанский через истории

А что ты думаешь? «Вчера» написано с «h»?

Ээээ ... Посмотрим, что скажет учительница.

- Учительница терпеливо объяснила, что «вчера» не пишется через «h».

Учительница объяснила, что «вчера» пишется с тремя «w»?

Нет, нет. Учительница этого не объясняла. Учительница объяснила Хаймито, что это слово не пишется через «h».

Как учительница объяснила это?

Терпеливо. С терпением – противоположность нетерпения. Она была хорошим учителем.

А теперь ... что ты скажешь ... "Вчера" пишется через «h»?

Да, конечно, пишется с «h» ... я имею в виду ... без «h».

- Хаймито задал еще вопрос: «А «сегодня» пишется с «h»?»

Хаймито снова спросил?

188: Unlimited Spanish Podcast

Sí, preguntó otra vez. Hizo otra pregunta.

¿Qué hizo Jaimito?

Otra pregunta. Hizo otra pregunta.

¿Qué tipo de pregunta hizo Jaimito?

Sí hoy se escribe con h. Le preguntó si hoy se escribe con h.

- La profesora respondió a Jaimito que 'hoy' sí se escribe con h.

¿Respondió la profesora que ya eran demasiadas preguntas?

No. La profesora no respondió eso. Respondió que 'hoy' sí se escribe con h.

¿A quién respondió la profesora?

A Jaimito. La profesora respondió a Jaimito.

- Jaimito, frustrado, exclamó: "¡Pero como cambian las cosas en ortografía! Ayer se escribía con h, pero hoy no".

Испанский через истории

Да, он спросил снова. Он задал еще один вопрос.

Что задал Хаймито?

Еще один вопрос. Он задал еще один вопрос.

Какой вопрос задал Хаймито?

Пишется ли «сегодня» с «h». Он спросил, пишется ли «сегодня» через «h».

- «Учительница ответила Хаймито, что «сегодня» пишется через «h».

Учительница ответила, что вопросов уже слишком много?

Нет. Учительница не говорила этого. Она ответила, что «сегодня» пишется через «h».

Кому ответила учительница?

Хаймито. Учительница ответила Хаймито.

- Хаймито, расстроенный, воскликнул: «Как всё меняется в орфографии! Вчера писалось с «h», а сегодня нет».

188: Unlimited Spanish Podcast

¿Estaba Jaimito frustrado?

Sí. Estaba frustrado. Lo estaba por la respuesta de la profesora.

¿Exclamó Jaimito que las cosas nunca cambian?

No. No exclamó que las cosas nunca cambian. Exclamó que como cambian las cosas en ortografía. Él estaba confuso. Se pensaba que la profesora decía que la palabra “ayer” se escribía sin h, pero ese día cambiaron la regla.

Este es el final de este pequeño ejercicio de preguntas y respuestas. Quizás no es muy obvio, pero he querido hacer un pequeño juego de palabras con ayer y hoy.

Donde puedes encontrar estas técnicas desarrolladas y aplicadas al máximo es en mis cursos. Consigue uno ahora en:

<https://language-efficiency.com/courses/>

Perfecto. ¡Este es el final de este episodio! Y recuerda. No hagas como Jaimito, que siempre acaba confundiendo las cosas.

Испанский через истории

Хаймито был расстроен?

Да, он был расстроен. Он был расстроен из-за ответа учительницы.

Хаймито воскликнул, что вещи никогда не меняются?

Нет, он не воскликнул, что вещи никогда не меняются. Он воскликнул, что все меняется в орфографии. Он был сбит с толку. Он думал, учительница сказала, что «вчера» писалось без «h», но в этот день правило изменилось.

Это конец этого маленького упражнения с вопросами и ответами. Наверное, это не совсем очевидно, но я хотел немного поиграть со словами вчера и сегодня.

Где можно найти все эти техники, разработанные и применяемые по максимуму. Получи один прямо сейчас:

Отлично. Это конец этого эпизода! И помни. Не делай, как Хаймито, который всегда в итоге что-то путает.